

# Multi-CAST

*Nafsan*

*translated texts*

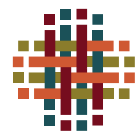
---

*Nick Thieberger*

*Timothy Brickell*

*August 2019*

v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government  
Australian Research Council



University of Bamberg

**DFG**

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts*

## *Citation for this document*

Thieberger, Nick & Brickell, Timothy. 2019. Multi-CAST Nafsan translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

## *Citation for the Multi-CAST collection*

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at [multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/).

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at [creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

*Multi-CAST Nafsan translated texts* v1.0 last updated 8 August 2019  
This document was typeset by NNS with X<sub>Y</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X and the *multicast3* class (v3.2.0).

## Contents

<b>1</b>	<b><i>kori</i></b> _____	<b>1</b>
1.1	Utterances 0001–0046	1
<b>2</b>	<b><i>lelep</i></b> _____	<b>4</b>
2.1	Utterances 0001–0029	4
<b>3</b>	<b><i>lisau</i></b> _____	<b>6</b>
3.1	Utterances 0001–0020	6
<b>4</b>	<b><i>litog</i></b> _____	<b>7</b>
4.1	Utterances 0001–0031	7
<b>5</b>	<b><i>maal</i></b> _____	<b>9</b>
5.1	Utterances 0001–0013	9
<b>6</b>	<b><i>nmatu</i></b> _____	<b>10</b>
6.1	Utterances 0001–0029	10
<b>7</b>	<b><i>ntwam</i></b> _____	<b>12</b>
7.1	Utterances 0001–0050	12
7.2	Utterances 0051–0052	14
<b>8</b>	<b><i>taapes</i></b> _____	<b>15</b>
8.1	Utterances 0001–0020	15
<b>9</b>	<b><i>tafra</i></b> _____	<b>16</b>
9.1	Utterances 0001–0023	16



## 1 kori

### 1.1 Utterances 0001–0046

- 0001 *Ana katraus natrauswen ni Egun.* I want to tell a story about Nguna.
- 0002 *Egun nrak pei, ipitlak nataṃol kin naur Egun, nen Peter Milne ipakes pa.* On Nguna before, there was one of these men on Nguna island, where Peter Milne went to.
- 0003 *Ipitlak nataṃol, me ipitlak ntwam iskei ito. Me ito fam. Natrauswen tilṃori nen kineu ato trausi. Akano traus natrauswen psir.* There were people and there was a devil there. It used to eat. This is a true story I am telling. I cannot tell a false story.
- 0004 *Nfaag ntwam nen ito fam. Ito fam pan me, ipan na kefam nmatu iskei, me nmatu nen itrau fag.* The story of the devil who ate. He ate until he wanted to eat this woman, but she had sores on her body.
- 0005 *Ipitlak nfag naṃolin Ina, "O, me ag kufag ag ꞑafo pi temlaap kafei pam tenen kin aleka na naskon imalmal wi, kin me kafo inrok mai pamik."* She had sores all over her body. He said, "Oh but you have sores, you will be the last, I will eat the ones whose skin I see is clean and then I will come and eat you."
- 0006 *Me nmatu nen ito. Ito me kipe mtaki maarik ntwam ne. Ito pan pan, ntwam ito gohed fam ito fam, ito fam.* But the woman stayed. She was scared of the devil. She stayed and the devil kept eating and eating.
- 0007 *Nmatu nen ito pan imtak me ipitlak kori sees iskei. Inrik kori sees ga nen kin na, "Taksef". Rapa raru me rasef. Ramai mai rapalus mai, mai, mai mai mai.* The woman was scared and she had a little dog. She said to her dog, "Let's escape." They took a canoe and escaped. They came, they paddled and came and came.
- 0008 *Ramaos. Rato sal namos. Raimer palus pan ramai sak esan rusoso ki Krikai. Rasak Krikai. Rasak pak elag ntaf.* They were tired. They drifted on the ocean. They paddled some more until they landed at Krikai. They landed at Krikai. They climbed to the top of the hill.
- 0009 *Rasak pak elag ntaf, rato ntaf to. Me rato panpan go nmatu nen ito pan pan me ipitlak teesa iskei.* They climbed up the hill, and stayed on the hill. They were there and the woman had a baby.
- 0010 *Ipitlak teesa me teesa nanwei. Rana ratkos to panpan go teesa ga nen kito to me plakori ga nen ruto. Teesa ga nen ito to pan panpan kaipi nataṃol.* She had a boy. This boy and this dog, they stayed, then the child became a grownup.
- 0011 *Me inrik mama ga ki na, "E, mama, me tkanwan kin ag kuto maet kuk ꞑog tefla?" Go mama ga ina, "E me neu akano kuk aliat. Kakuk, akuk ꞑog".* He said to his mother, "Hey, mother, why are you scared of cooking at night like this?" And his mother said, "I can't cook in the day. If I cook, I cook at night."
- 0012 *Nlaken teesa ga ileka kuk ni ꞑog me rupami ꞑulꞑog pami dina, me rapami kotfan. Me kefo mer kuk ꞑog reki matool.* Because her child saw her cook at night and they ate it in the morning and they ate lunch in the afternoon.
- 0013 *Ina, "Iku kin komam uto pam nafnag mlaanr?" Go mama ga ina, "Nlaken akano kuk aliat nlaken kin ipitlak ntwam iskei kin ito pam kit, nanre ni naur Egun".* He said, "Why do we eat cold food?" And his mother said, "I can't cook in the daytime, because there is this devil who eats us, this side of Nguna island.
- 0014 *Kakuk aliat, kelek nuasog kefak elag kefo mai, kefo fareki Me ina "A, Me ikano mai", Teesa ga nen itli na, "Itik ga, ikano mai."* If I cook in the daytime, he will see the smoke rising, he will come because of it. And he said, "Ah no, he can't come." And her child said, "No, he can't come."
- 0015 *"Kefo mai tfale?" Go ina, "ꞑafo leka, kamer kuk aliat, me atli na, kafo tli na akano kuk."* "How will he come?" And she said, "You will see, if I cook in the daylight, he will come, but I say

- Go inrik teesa ga inrikin ki na "Okay, if wel kukano kuk aliat, upan upreg nas keskei".
- I won't cook." And her child said to her, "Okay, if you can't cook in the daytime, we will go and make a bow."
- 0016 Ina, "Kagaag preg nas. Kafo gaag preg nas." Ina "Pafregsi nas, p̄aneu tua ki timen kelim." Aro. Timen kelim. He said, "I will make you a bow." She said, "When you have made the bow, make me five arrows."
- 0017 Ale ipreg nas kina inom, bow, inom, aro ipa. Imer ga preg timen ilim ina, "Mama malfanen", Ina, "Malfanen kapreg, p̄akuk." So he made the bow and arrows. He said, "Mother, I'll make it so now you can cook."
- 0018 P̄akuk aliat, me tufo nrogo. Malnen, ito, ikuk ina, "P̄afo leka p̄amer kuk aliat, p̄afo nrog ntwam kefo pes". You cook in the daytime and we will listen for him. Then, she stayed, she cooked, he said, "You will see, if you will cook again in the daytime you will hear the devil speak."
- 0019 Me malnen ikuk panpanpanpan nuasog kipe pak elag. Inrogo ina, "O ey naḗkas inom mees kafo pamwes." Kuleka? And then she cooked until the smoke rose high. It smelled it and said, "Oh the meat is ready, today I will eat you." See?
- 0020 Ntwam nen kin ipios. Malen mama, ni teesa ina, "P̄anrogo, p̄anrog nalen. Itli na mees kefo pam kit." The devil was calling out. Then the mother of the child said, "Do you hear, do you hear his voice? He says that today he will eat us."
- 0021 Go teesa ga ina, "P̄ata mtak mau." Me inrik kori sees ga nen kin na, "Takfak sanpe me tak. pan p̄awelu wou me uta preg t̄p̄er. Kafreg fanis keskei, t̄p̄er keskei. Me kapreg, nana, nmetwes. Kapreg nmetwes me takfo pan kus tokos to." And her child said, "Don't be scared." And he said to his small dog, "We'll go over there. I'll make a fence, and I'll put a door in it. I'll put a door in it and we'll go and hide in it."
- 0022 Ag p̄afo to etan na ket me kineu kafo tu elag, kafo t̄p̄a ki nas. You will be down below at the gate and I will be above, I will shoot arrows.
- 0023 Ina, "P̄amer kuk." Mama ga ikuk go imer pios, "O ai." Imer ler ipakelag pan, "Mees kafo pamwes, apaḗor naḗkas iskei. He said, "You keep cooking." Her mother kept cooking and the devil called out again, "Oh, ai." He was coming up. "I will eat here today, I have found some meat."
- 0024 Me ito pes me ito palus, imai mai mai na isak elau Krikai And he talked and paddled, he came and came and landed at the beach at Krikai.
- 0025 Go inrogo go ntwam nen imer ḗla. Iḗla pak elag, inag, iḗla a? "O ai." Ina, "P̄anrog kin imer ḗla. Nalen kin ipak elag. And she heard the devil growl and call again. It growled loudly. "Oh ai". She said, "Do you hear that it is growling again. Its voice is loud."
- 0026 Kitli na kefo sak mai. Malnen ita pi twei mau go ipaakor ntaf. He said he would land. Not long after that he appeared on the hill.
- 0027 Ipaakor ntaf tefla. Me ga itafnau kori ina, "Malen kemai ag kin p̄akati". "P̄akati." Me itli, "A, itik p̄ata kati mau me p̄aneu tao me kafo t̄p̄a. He appeared on the hill like that. And (the man) taught his dog, "When he comes you will bite him." Then he said, "Oh, no, don't bite him but leave him for me to shoot."
- 0028 Kafo t̄p̄a". Malnen ina it̄p̄a ki timen pei ntwam itnoli. It̄p̄a ki timen kaaru. Ntwam itnoli. I will shoot." As he shot his first arrow the devil swallowed it. He fired his second arrow. The devil swallowed it.
- 0029 Kaatol, kaafat, kalim, itnol silua. Go inrik kori kin ikati. Kori ikati ikati panpan inrogsaki The third, fourth and fifth, he swallowed every one. So he told the dog to bite him. The dog bit and bit until it felt bad from it.
- 0030 Natu iskasok skasok panpan inrogsaki natu kori isef pak elau ipa raru. The leg jumped around because it was sore, he ran back to the sea and paddled its canoe.
- 0031 Isef pak elau, me itoktan to raru to me ito maag, ito lek napu teflan po leka mau, kori It ran back to the sea, it sat down in the canoe and it looked around (in fright). It was looking

- ifit paakor.*
- 0032 *Kori ifit paakor. Imtaki kori me isaiki raru. Ipalus panpanpanpanpan ga ito namos me imaos. Inpaki ki nawes elag na nakiat*  
at the road as the dog appeared. The dog came running. He was scared of the dog, and he pushed the canoe, he paddled and paddled until he was on the ocean, and he was tired. He threw the paddle on top of the cross-wood (of the canoe) and he rested.
- 0033 *Me ito marmar pan pan pan ikrokur. Kori kin iwat nrookot, pan pa pak natik raru ina, imtaki kori me imer ser, imer palus*  
He rested, then he was surprised. The dog had swum across to the side of the canoe. He was scared of the dog and he paddled again.
- 0034 *Ipan pan na isak natkon Taalo, san kin isi pakes ina isal, isakwes. Ito marmar.*  
He went on to the other village, Taalo, the place that he went down to, he drifted and landed there. He rested.
- 0035 *Ito marmar teflan panpanpan go ileka go kori ipaakor m̄eltig. Imtaki kori ifit. Ifit pak suṃ ga me kutae, kros ni nmet ne, kros ne, ifit pak nmet ga go kros kaaru itan me ina itop po mer*  
He rested like that until he saw the dog appear close by. He was scared of the dog and he ran. He ran back to his house, but, you know, the top of the door. He ran to his door and the other crossbeam was low and he was tall and then.
- 0036 *ito etan tefla me ito toluki esuṃ, ki eṃrom. Me ito ler pak ektem. Ito leka teflan panpan me ilelkau kori me kori itap leg ki napu mau. Me kori, iur naor ḗotae*  
he was below, and he turned his back on the inside of the house. And he went outside. He looked and looked but he didn't see the dog, but the dog wasn't right on the road. The dog went a different way.
- 0037 *Ilfek mai mai mai trau paakor natik nmet. Ipaakor natik ne tefla me ntwam ileka me ina kesok. Me isok, me ifrak.*  
The dog went around and came just to the edge of the door. He appeared at the edge there, and the devil saw him and wanted to jump. He jumped, but he was slow.
- 0038 *Isok me ikrel nana, nkas ni kros. Trau tau sal tefla.*  
He jumped and grabbed the wood of the top of the door. It just hung there.
- 0039 *Itrau sal itrau sal me kori iwokim kati panpanpanpanpan itarḗek. Ina itarḗek pak etan go ikatktof na*  
He hung there and the dog bit him and bit him until he fell down. When he fell down the dog bit off
- 0040 *ikatktof, nana, ikatktof, nana,*  
he bit off, he bit off,
- 0041 *pol, na, ḗura ga. Ikatktof ḗura ga. Ipo komkomki. Ntwam itarḗek kaimat pe.*  
his balls. He bit off his balls. He sucked them. The devil fell down and died.
- 0042 *Me ini ntwam komkomki na ḗura ga pa. Iolwe me ipan los nrookot. Ipan panpan pak elag Krikai,*  
And he sucked the devil's balls and went. He swam all the way across, and came ashore at Krikai,
- 0043 *pan lek kano sees ne plak mama ga. Me ipak natkin teflan me ilai.*  
he went to see this small man with his mother. He went to his side and he spat.
- 0044 *Ilai na ḗura ni na ntwam ne. Me ina, "Ga ki. Kaipe katpuni.*  
He spat out the devil's balls there. And he said, "Here it is, I bit it dead.
- 0045 *Malfane tupo ler." Kin ruler, gar rupak Egun pan kin go iṃol iṃol ipo mer ftomki nataṃol.*  
Now let's go back." They went back to Nguna and it was healthy and would again have more people.
- 0046 *Kin panpanpan kin mees nen kin nataṃol rupo laap naur Egun. Tenen ga ipi natrauswen tilṃori. Anig teesa nen rutu trausi.*  
Until today when lots of people live on Nguna. That is a true story. I tell it to the children here.

## 2 lelep

### 2.1 Utterances 0001–0029

- 0001 *Me faat nen ga taos rusoso ki nana, faat Lelep a? Tenen kin rupreg potut ki. Rutfagi pak elag.* And that stone is called Lelep. That's what they made a 'potut' (altar) out of. They built it up there.
- 0002 *Faat p̄rakot nen pato ita kerai mau, me tenen ga ikerai top. Tenen kutaiki kraus kram gaag itai sa me ga ipitkaskei ito.* Other stones aren't hard, but this one is really hard. This one you cut with your [kraus] axe it cuts badly and the stone stays as it was before.
- 0003 *Ikerkrai. Ipitlak faat nen itol, kulek inru rapato nlak nkas sanpen to? Tenen aslati Aneityum, nladen akit tutiki esa.* It is hard. There are three of these stones, you see two over there at the tree? I got those from Aneityum, because we don't have it here.
- 0004 *[AUDIENCE] Aneityum?* [AUDIENCE] Aneityum?
- 0005 *Aneityum.* Aneityum.
- 0006 *[AUDIENCE] O, aa.* [AUDIENCE] Oh, ah.
- 0007 *Ipato natik nai a? Ga ipi faat nen kin ipaakor nai, ga ita paakor ntan p̄rakot mau. Ga wankin aweslua wes.* It was on the river's edge. This is a rock that came out of a river, it is not from any ground. That's where I got it from.
- 0008 *Me ga ipi faat, ne ipi, faat ipi msal. Ipitlak tenen kin ipi teni nafnag.* But that stone is different. There is that one which is to do with food.
- 0009 *Taosikin rulao nawi kupan psi tal̄mat, kupsi tal̄mat, malnen kin ina iwel nawi rustat pak elag, go kunrea itar̄pek.* When they plant yams, you put them in the garden when yams start to grow and you turn it, it falls.
- 0010 *Me malpei, kupan lao kulaoki, kulao kipi tu ntan. Kala, imten! Kulaokin itu leg tu. Malnen nafnag ina ipan panpan kuleka go kunrea ipan tar̄pek.* Before you would stand up a rock like this. Oh it is heavy! [JK lifting the rock] You stand it up. Now the food would go on and on, and you turn the stone over.
- 0011 *Nafnag rutu wi. O, nafnag itop. Mm. Ipitlak faat ni nawi, ipitlak faat ni nanr, ipitlak faat ni ntal, teni apregnrogo rupitlaken.* Now, the food would be good. Too much food. There was a rock for yams, for banana, for taro, whatever you wanted they had a rock for it.
- 0012 *Gawankia.* That's it.
- 0013 *[AUDIENCE] Malpei.* [AUDIENCE] Long ago.
- 0014 *Malpei, mal ni natap, ga, ipitlak natap iskei, ga atap tae mau puul ruto wok elag.* Long ago, in the time of idols, there was one idol, I don't know, bulldozers have worked up there.
- 0015 *Gar rupreg ipi natap ga ipi natañol, go imaag teflan to. Malen us iwo, kulek nawen ip̄ur* They make him an idol, he is a person, and he is open. When it rains you see the sand is piled up.
- 0016 *Man iskei kia rusosoki oknait, sokfal, ga ipan laotuwes tu ne ito min nkanron pan ga inrogo namanrewen inom. Kimer nrir pa me ip̄ur tu, me ipi faat.* This bird that they call owl, it comes and stands on it and drinks until it satisfies its thirst. It flies off again but it is a stone.
- 0017 *Faat p̄ur. Kineu aleka me mees nen puul iwok kulekor p̄regsakir. Itu san rusosoki Eñelfat namet̄pagon leg. Faat p̄ur me ipi natañol.* A big stone. I saw it, but today bulldozers have worked there and damaged it. It's at the place calle Eñelfat, right at the end. A big stone, but it is a man.
- 0018 *Kupan leka ntwam me kuleka kumtak kusef. Me malnen kuta mtak mau, kofo pak ñeltig me natañol ko nafte?* You see this devil, you see it and run away. But now you aren't scared, you go close, "But is it a man or what?"
- 0019 *Ko wan p̄afañori na natap kin ruilaotu. Tewan rusosoki natap kia.* You find that it is an idol (natap) standing there. What they call an idol.



- 0020 [AUDIENCE] *Me natap ita pi natopu?* [AUDIENCE] But the idol is not a spirit?
- 0021 *E, natopu teftae. Natopu, ga tenen kin ga ilakor pi tenen na Atua ga kipe preg ito emer men to. Ga ipi natañmol me ipi spirit fptae. Ipi naaten fptae.* Natopu is different, it is what God made and put on the Earth. He is a man but a different spirit.
- 0022 [AUDIENCE] *Me natap ipi..?* [AUDIENCE] But what is the idol?
- 0023 *Natap ga imsal. Natañmol ki na ipreg natap.* The idol is different. People made the idol.
- 0024 *Me Atua kin ipreg naaten, naaten fptae, naaten nen kin ipi naaten nen kin iwel ag kurog, go kefo watgik, a?* God makes the spirit, different spirits, and if you do wrong he will punish you, eh?
- 0025 *Atua ikano mai watgik mai tu natap tu na natap, naftemena, natopu nag kin to. Pafan iskei.* God can't hurt you, he gives the spirit that to do. You go to one.
- 0026 *Me ipo mer preg nalkis kenen, Iwel. Komam tete utae. Tete naat rutae. Malnen kin kuna kumsak go natañmol nen kin kefo gaag preg naul nkas taos meresin.* And he will make bush medicine for it. Some of us know. Some people know. When you feel you are getting sick, this man will make leaf medicine for you.
- 0027 *Kumingi kefo nrikin na, "Ag kupan mes, e, mau ni na, natopu nen pato. Kukraksñanri imaetki kia kefo sñanri.* You drink it and he will say, "You go today, the natopu is there."
- 0028 *Ale imer puetlu kuler ta msak mau kumer ñmol tkanwan nawesien ipanki. Or, teni nanre ni Melanesian, a, gawanki* He takes away your sickness. You are alive. That is his work. It is the Melanesian way.
- 0029 *Natopu, natap, go potut go rumsal. Rumsal ruta pitkaskei mau...* Natopu, natap (idol) and potut (altar), they are all different. They are not the same.

### 3 *lisau*

#### 3.1 *Utterances 0001–0020*

- 0001 *Ipiatlak, Etasrik, Ration. Etasrik ipiatlak mtulep iskei itkos.* There is (a natopu at) Tassiriki, the Radison. Tassiriki has a woman spirit there.
- 0002 *Ga me itkos. Nagien ipi Lisau.* She is there. Her name is Lisau.
- 0003 *Ga me itu lekor ga esa.* She looks after this place.
- 0004 *Rupi natopu me rutae nañer, rutae natañol ni natkon, lekor ptaki natañol.* They are natopu but they know people, they know the people of the village, look after the people.
- 0005 *Tenen kin ipreg tenamrun itakel, kefo peikin kin teflan kin itae na ipreg namrun itakel, ipeikin ki.* Anyone who does something crooked, they show her so that she knows that he is doing something.
- 0006 *Go natañol ito mrotae na tenen kin ipregi, ita wi mau.* And the man will recognise that what he did is not good.
- 0007 *[AUDIENCE] Me ipiatlak natañol nen rutuer tete nanromien?* [AUDIENCE] But are there people who give them some presents?
- 0008 *Or. Or. Wel, namroan sa ni natañol, natañol imrosaki tete natañol imrosaki tete aslen,* Yes. Yes. Like, evil thoughts, if a man wishes bad things on someone, he wishes bad things on some friend.
- 0009 *isel tete nanromien ipan tua ki. Ina, "P̃afo neu, p̃afo neu watgi."* he takes a present, he goes and gives it to her. He says, "You will hit him for me."
- 0010 *Kefo pregi taosikin, taosi natañol nen isel nanromien ipan tua ki.* She will do it, as that man brought a small present and gave it to her.
- 0011 *Malen kin natañol kaaru nen ifla tu msak, nlaken kin tekaaru kipe pan tu natopu ki.* Then that other man might get sick, because the other one went and gave the natopu a present.
- 0012 *Ifla tu msak, panpan ale ilel na, tete munwei nen ketae ga pañor nlak namsaki ga.* If he is sick, eventually he will go and see a healer who will be able to find out for him the cause of his sickness.
- 0013 *Pan kefo tli na, kefo tae nrikin ki na, "Ga kin itu natopu kik'"* Then he will tell him, "He is the one who gave you to the natopu."
- 0014 *Go ga kefo mer tae nrikin ki na, P̃amer sel tete nanromien mai tao kin, me kineu kafo pan ga psi, me kafo plakek ler.'* And he (the healer) would then be able to tell him, "You go now and get a present and give it to me, and I will go and give it to her and I will come back with you."
- 0015 *Tefla. Ipitlak tete natañol nen kin namroan gar itakel, ruto.* That's it. There are some people who don't think straight.
- 0016 *Me ita pi suḗ wi mau, ipi suḗ sa.* But it is not a good way, it's a bad way.
- 0017 *[AUDIENCE] Me natopu ipi natopu sa, ko iwi?* [AUDIENCE] But is the Natopu good or bad?
- 0018 *Iwi inrom, inrom ser natañol, me malen kin naat iskei imaetki aslen, me ipan tua tete nanromien ga kefo pregi* She is good, she loves all people, but when a man gets angry with his friend and he gives her a present, she will do it.
- 0019 *Taosi kin nanromien nen rupan tua kin* Like, the present that they gave her.
- 0020 *Itefla. Natopu itefla.* It's like that. The natopu is like that.

## 4 litog

### 4.1 Utterances 0001–0031

- 0001 *Ore ipiatlak natopu nigmam ni esa. Naat kipe gaag trausi?* Yes, we have a natopu. Has anyone talked to you about it?
- 0002 *[AUDIENCE] Sees ñas.* [AUDIENCE] Only a little.
- 0003 *Nigmam natopu nigmam ni esa, ga kin ito, ito ito pan, ito teetwei paakor mees.* Our natopu, the natopu from this place, he is the one who is there, who has been there from long ago until today.
- 0004 *Me ito, mal ni tiawi ni teetwei, malen natopu nigmam ito.* He was there at the time of our ancestors. When our spirit he was here
- 0005 *Go iptal, iptal nmatu. Iptal teesa nmatu, na ruktua teesa nmatu keskei.* He would ask for a woman or a girl, he would ask that they give him a girl.
- 0006 *Go rupo tua teesa nmatu iskei. Malnen imur na teesa nmatu ne,* And they would give him a girl. Once he wanted this girl,
- 0007 *teesa nmatu ne nagien ipi Litog.* her name was Litog.
- 0008 *Me imur teesa nmatu ne go ito t̄polu na,* He wanted this girl and he would send a message, saying (so that?)
- 0009 *tenen rusel nafsan ga, ki taosi kin, [...] it̄polu polis ga.* that they (his police) take his message. A natopu has assistants to do its work and they are called its
- 0010 *Olsem hemi sendem polis blong hem, a? It̄polu polis ga, olsem, ol smol smol samting we oli stap long sol wota, a?* [code switch to Bislama] So he sent his police. He sent them with a message, all the small creatures that live in
- 0011 *Ipiatlak, na, pislama, kufa.* There was bêche-de-mer, shellfish.
- 0012 *[AUDIENCE] litot.* [AUDIENCE] Shellfish.
- 0013 *Aa.* Ah.
- 0014 *Malen tiawi rulemsi rutae, na polis rupa raru teesa nmatu ne rumai ruler pa.* When the ancestors saw it they knew they were the police. They took the girl in the canoe, they came and they returned.
- 0015 *Tete nrak tañra, rumai tiawi rutae.* Some times starfish come and the old people know.
- 0016 *Rupi polis ga, rupa reki nmatu. Ipregi panpanpan naliati iskei.* They are its police, they go to get a woman. Until, one day,
- 0017 *go runa, "Tukga kraksoksok me tukfan psi." Go rupo pan ga psi iñol.* they said, "We will prepare things for her and we will put them there." And they put her there alive.
- 0018 *Malen kin ruga pregptaki ñit, ruga pregptaki nkal, panpan inom rutatweki raru, rumsagi raru me rupa.* Then they prepared mats for her. They prepared cloth for her, and when they were done they put them in a canoe and took them to it (Litong)
- 0019 *Nlaken esuñ ga, ipato elag esanpe. Ruga msag serale nen plake pa me rupan me ga kipe pi nskau ður iskei a?* Because her house was up there somewhere. They took her all this stuff but the natopu's house was the big reef.
- 0020 *Ipaakor to, ito elag nañoru. Rupa rupañor nskau nen ito rutae na rukfo psi esa.* She had appeared, there out in the deep sea. They went and found the reef and they knew that they would put their presents there.
- 0021 *Go rukoi psi, ruga sat serale pan psi panpan inom, ale rulaoki.* And they put it there, they took her everything until there was no more, they stood it up there.
- 0022 *Puet nmatu, Litog, rupsi ilao skot serale tu, me rukoipak eñae.* They took a woman, Litog, they put her there, she was standing with all the things, but they went away.

- 0023 *Malen rupak eñae itaos nao iskei, a?* When they went away it was like a wave came up, do you see?
- 0024 *imai mai mai mai, ꞑaakor faat ne. Inom. Iplake iñol pa.* It came and came, over that rock. Finished. It took her, alive, and went.
- 0025 *Go iplake iñol to, go iñol to tuꞑ mees.* It took her alive and she is alive to this day.
- 0026 *Ito ꞑaakor tuꞑ mees.* She keeps appearing today.
- 0027 *[AUDIENCE] Litog.* [AUDIENCE] Litog.
- 0028 *Litog. Nlaken ipi nmatu ga, ilakor pi, kefo to panpanpan emermen kefo plake puel, tefla.* Litog. Because it is his wife, she will disappear with the world.
- 0029 *Natopu nigmam ni esa, rutua nmatu, me rutua kin iñol.* They gave the natopu a woman, they gave him a live woman.
- 0030 *Go ga kin ito, ito tuꞑ mees. Ale itefla.* And he is still there, until today. It's like that.
- 0031 *Taos ni natopu nigmam ni esa, ratua malen imur nmatu, rutua kin iñol* Like our natopu from here, they gave him the woman, when he wants a woman they give her to him, alive.

## 5 *maal*

### 5.1 *Utterances 0001–0013*

- 0001 *Naliati iskei maal ruto ruto puserek.* One day the hawks were telling stories.
- 0002 *Panpan go rutmer nririk ki na. Maal itli na, "Neu apitlak nalkis iskei amingi go atae nrir pak elag."* Until they told themselves [...] The hawk said, "I have a herb, I drink it and I know how to fly up high."
- 0003 *Go sokfal inrik maal kin nag, "P̄afo neu preg nalkis." Go ruinpa ki natut. Maal teflan p̄afo mai.* And the owl said to the hawk, "You go and get the herbs." And they promised to meet back again. "That is the time you will come."
- 0004 *Kafo tuok nalkis p̄afo mingi." Ruto panpanpan mal natut ipaakor, go maal kiwes nalkis mai.* I will give you herbs, you drink it." They stayed until the time to meet back again, and the hawk brought the herbs.
- 0005 *Sokfal me kimai, me inrik maal ki na, mlapuas ki na, "Ag kin p̄afo na- p̄afo ga wis nalkis tua kin kemingi."* The owl came, then he told the hawk and mlapuas, "You will get the herbs for him and give it to him to drink it."
- 0006 *Me mlapuas ina ito kaimin nalkis ni sokfal, me kini sokfal uut nai.* Then mlapuas drank the owl's herbs, and he poured water for the owl.
- 0007 *Ipan min nalkis, nen kin runi sokfal pregi pan. Imin silua me kiga uut nai pan tua kin imingi.* He went and drank the herbs that they got for the owl. He drank it all, but he poured water for the owl and took it to give him to drink.
- 0008 *Selwan imin silua go, rupan saisei go rutli, "Malfanen mal natut kemai go tukfo pregnrogo nrir."* When he drank it all they met together again, and they said, "Now is the time for us to meet again and we will try to fly."
- 0009 *Panpan mal natut imai go ruipan saisei. "Malfanen tufo nrir."* Until it was the time of the meeting and they met. "Now we will fly."
- 0010 *Malnen runrir, sokfal kin inrir ur etan. Ito ur etan m̄as, me maal go mlapuas ranrik, panpanpan maal mlapuas itol maal pak elag. Ipi stori m̄it m̄as.* Then they flew, the owl flew below. He only flew below, but the hawk and mlapuas, mlapuas beat the hawk up high. It is just a short story.
- 0011 *Sokfal ikano nrir nlaken itap min nalkis mau, me mlapuas kin imin nalkis ni sokfal.* The owl can't fly high because it did not drink the herbs but mlapuas drank the owl's herbs.
- 0012 *Nlaken sokfal ikano nrir pak elag, nlaken itap min nalkis, ga iur etan me* Because the owl can't fly high, because it didn't drink the herbs, he flies below, but
- 0013 *mlapuas itol maal pak elag. Ipi stori m̄it m̄as.* mlapuas beats the hawk up high. It is just a short story.

## 6 nmatu

### 6.1 Utterances 0001–0029

- 0001 *Amurin na katrausi tenatrauswen ni maarik Wili Santo ineu trausi teetwei.* I want to tell the story of this man Wili Santo, he told it to me long ago.
- 0002 *Itil natañol ni Ermag inru.* It tells of two Erromangan people.
- 0003 *Kaaru ipiatlak nmatu. Selwan ralak ratap mer tao mau.* One has a wife. When they were married they did not leave again.
- 0004 *Rato panpan go naliati iskei tenen ipitlak nmatu ipitlak nmatu nega rapan sari.* They stayed until one day this one with a wife went walking with her.
- 0005 *Rapan rasoki asler.* They went to see a friend of theirs.
- 0006 *Rakaito puserek aslen Ipiatlak wak iskei.* They talked with his friend. He had a pig.
- 0007 *Wak nen ipi wak nmatu.* The pig was a female pig.
- 0008 *Tenen ipiatlak nmatu itok lek wak nen ito su entan.* The man who had a wife looked at the pig which was digging the ground.
- 0009 *Go kinrik kaaru kin na "Alek nmatu gaag, itae weswes wi.* And he said to the other, "I see your wife knows how to work well.
- 0010 *Me neu nmatu nigneu itap weswes mau.* But my wife doesn't work well.
- 0011 *Tete nrak apestafi itap nrog wou mau. Amurin na kefreg tenen. Anrikin kin me ita pregi mau me nmatu gaag nen itae weswes wi.* Sometimes I ask her to do this, I tell her but she doesn't do it, but your wife works well.
- 0012 *If wel ag kuf murin go katuok nmatu neu me ag ꞑatao nmatu gaag.* If you want her, if she wants you, and I'll give you my woman but you give me your woman."
- 0013 *Go tekaarau nen ipiatlak wak nmatu nen inag, "O iwi top. If wel kin taf tigpielkin ilakor wi.* And the other who owned the female pig said, "oh very good. If she likes that we make this exchange, it could be good.
- 0014 *Kineu katuok nmatu neu me ag ꞑatao nmatu gaag."* I will give you my woman, but you will give me your woman."
- 0015 *Natañol ne ina, "O iwi."* The man said, "Oh it's good."
- 0016 *Selwan iplak nmatu ni tekaarau itrapelpel plake pak eñae, ipak esuñ ga.* When he was with the other's woman he hurried with the woman and they went a long way to his house.
- 0017 *Me kaaru iplak nmatu ga, nmatu ni wak ne, kaipak esuñ ga pa.* But the other one took his woman, the woman pig, and they went to his house.
- 0018 *Malnen ratigpiel inom. Selwan iplak nmatu nen pan ipan pa teesa ga go inrikin kin na, "E kuipe preg tete nafnag sees takfami me takfo to."* Then the exchange was finished. When he went with his wife, his child said, "Eh, you've made some food we can eat, and we will stay."
- 0019 *Wak nen ipan su panpan ipregsaki sernale ni eñrom.* The pig dug and made a mess of everything inside the house.
- 0020 *Maarik nen itok, ito leka panpan. Go kinrus nrogtesakin me ina, "E ꞑafreg nafnag takfam, ag kutap nrog nalek, ꞑata freg nafnag mau."* The man looked for a long time. And he felt bad and said, "Eh, get some food for us to eat, but you don't listen to me, you don't prepare the food.
- 0021 *ꞑaleperkati kafo watgik."* You look out, I am going to hit you."
- 0022 *Kutae suꞑ ni teemol itap tae nafte kin marik nen inrikin kin mau.* You know how animals are, it didn't understand what the man said to it.
- 0023 *Ipreg namurien ga ipregsaki sernale ni eñrom go maarik nen kinrogtesaki inrikin kin ina,* It did what it wanted to and spoiled everything inside and the man felt bad about it and said,

- 0024 *"If wel kuf to preg teflan pan kafo watgik tete nrak."* "If you keep doing this then I am going to hit you sometime."
- 0025 *Go naliati iskei ito panpan go kinrikin kin na kefreg tenmatun kefreg ptaki emrom.* And one day he said she should make something, she should make the place ready.
- 0026 *Esan iswai. Kefreg ptaki emrom, kefreg tete nafnag rakfami. Imal.* Where she would root around. She should make ready inside the house, she should cook food for them to eat. She doesn't want to.
- 0027 *Nlaken wak ikano tae nafsan nen kin akit natañol tuto tili* Because the pig can't know language that we, people, would speak.
- 0028 *Inrogtesaki wak nmatu nen go kiwatgi ikrakpuni.* He felt bad about the pig and he hit it and killed it.
- 0029 *Go ipi nametpag na natrauswen nen atrausi.* And that is the end of the story I have told.

## 7 ntwam

### 7.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *Nrak iskei ipiatlak apu go ati iskei ratok.* Once there was a grandfather and grandmother
- 0002 *Rapreg nasuñ gar, itok eñae ki talmat.* They made their house a long way from the garden
- 0003 *Ratok panpanpan nrak iskei rana rakfak talmat gar.* They were there until one time they wanted to go to their garden one day.
- 0004 *Raslat sernale ni talmat gar kaipa.* They carried everything for their garden and they went.
- 0005 *Raslat masmes, raslat kram, raslat naal nen rakfo paai sernalewes rapa.* They got their knife, their axe, and their basket which they would fill with everything, then they went.
- 0006 *Rapan panpanpanpan, rapato m̄eltig ki talmat, go wak þur iskei imai.* They went close to their garden and a big pig came near.
- 0007 *Wak þur nen imai, kaiþasir.* The big pig came and chased them (the two old people).
- 0008 *Wak nen iþasir.* The pig chased them
- 0009 *Rafit fitfitfitfit panpan rana ratkal esuñ.* They ran and ran until they reached the house
- 0010 *Me maarik nen ina itok go kipregptaki sernale.* Then the man began to get everything ready.
- 0011 *Kipregptaki ola, nas, plak timen nega.* He got his spear, bow and arrow ready.
- 0012 *Go isol kram go masmes kailer. Kinrik mtulep kin nag, "Ag þatok me kineu kamer pak talmat pan, kafan lel wak þur na kia iþas kit."* And he got his axe and knife, and went back. He told his wife, "You stay, but I will go back to the garden, to look for the big pig that chased after us."
- 0013 *Selwan ipanpanpan na itkal talmat kius nalof wak.* When he got to the garden he began following the pig's tracks.
- 0014 *Kius nalfen panpanpan kipe tok malik, nmalko sa kipe tok mai.* He followed its tracks until it was dark, deep darkness was coming in.
- 0015 *Selwan ipanpanpan isiwer panpanpan ina itkal natik erfale.* He went on until he got to the edge of a cave.
- 0016 *Go nmalko kipe tok mai go maarik wan kimurin nen kin kefan sil pak erfale, me kefo matur þog paakor þulþog kefo mer us nalof wak þur nen.* It was getting darker and the man wanted to go inside the cave, and then he would sleep the night until the morning when he would follow the tracks again.
- 0017 *Me selwan kin itok panpanpan.* But as he stayed and stayed.
- 0018 *Kitok toto nfal faat nen kin kesil Selwan kitok toto panpan, kito nrog namrun.* He felt around the cave that he got into. As he felt around he heard something.
- 0019 *Ito nrog namrun, Go, Kitok mrokin na, "Nafte kin?" Selwan kin itok panpan na itok tkali go kitok takinrog kin pan kinrogo na ipi natañol.* He heard something, "Oh". He thought, "What's that?" He felt around until he touched something and he listened and heard that it was a man.
- 0020 *Ale kipestafi, "E me ag kutfale mai pak nfal faat nen?" Maarik nen itok eñrom nfal faat nen kipestafi, "Me ag kutfale mai?" Go maarik nen kiga trausi. Kitli na, "Komam mtulep ramai pak talmat me wak þur iskei iþas komam.* He said, "Hey, but how did you get into this cave?" The man who was inside the cave said, "But you, how did you come here?" And the man spoke, he said, "We, my wife and me, we went to our garden, but a big pig chased us.
- 0021 *Ale raler pak esuñ pa me ato kia akraksoksok me aparekin mai.* So we returned to the house, and I prepared and I came here for it.



- 0022 *Me kutae wak ɸur nen ita pi wak mau.* But you know that that big pig is not a pig.
- 0023 *Me wak ɸur nen ipi ntwam.* But that big pig is a devil.
- 0024 *Me malen kin ipan ipan kaiwaalu namlun kaiof nasok nataṃol."* But it took off its skin and changed to wear the skin of a man."
- 0025 *Malnen kin inrik ntwam nen kin ntwam nen ina, "A me kineu ana kafo pam akam kia me akam rasef.* When he said this to the devil, the devil said, "Ah but I wanted to eat you, but you ran away.
- 0026 *Me ipi malfanen takto panpanpan na ɸamatur go kafo pamik."* But now we'll wait until you are asleep and then I will eat you."
- 0027 *Me ntwam ita nrikin kin mau. Ntwam ito mrokin teflan na kefo wat maarik nen ɸog.* But the devil didn't tell the man. The devil was thinking about how to kill the man at night.
- 0028 *Me selwan kin itok panpanpan ratok panpanpan kitok malik sa kitok taruɸ ntan mai* They stayed until it grew dark, then (the darkness) fell on the ground.
- 0029 *kipe tok pareki maloput ɸog go ntwam nen itok kainrikin kin na, "Me ag kuipe fam ko itik?"* until the middle of the night, and the devil said, "Have you eaten already?"
- 0030 *Go maarik nen ina, "Kineu ata ta fam mau."* And the man said, "I still have not eaten."
- 0031 *Me selwan kin maarik nen ito us napu kin ito us nalof wak pan malen ita pi aliat to, ipan ilek nlak nafil iskei ito.* When the man followed the tracks of the pig while it was still daylight, he saw a navele tree.
- 0032 *Ale itai nafil.* He cut a navele nut.
- 0033 *Itok itai nafil panpanpanpan kaipaai nafil rupak eṃrom naal ga.* He cut the navele and he filled up his basket with them.
- 0034 *Selwan rapa ntwam ina, "Rakfan fam ɸog."* When the two went, the devil said, "They've gone to eat at night."
- 0035 *Itok ɸas maloput ɸog. Selwan rato na rakfareki namlas pan rato na rakfarekin nen rakfan fam.* It was the middle of the night. When they ran away to the bush they ran to get food.
- 0036 *Maarik nen imrokin nen rakfo pan pam ntal ko nawi ko nanr ko tete nafnag nen kin ito mrokin nen rakfo pan pami.* The man thought they would go and eat taro and yam and banana and some food which he thought they would go and eat.
- 0037 *Selwan rapa, ntwam ito kainrikin kin na "Pafag sago?" Rato rakelkelki nlak nait iskei pak elag pa.* The devil said, "You climb here?" They climbed up the fig tree.
- 0038 *Ntwam ina ito islatlu nua nait iskei kaipami.* The devil carried some figs and ate them.
- 0039 *Itok inrik apu kin na, "Paslat nafnag me ɸafam."* He told his grandfather, "You take the food and eat."
- 0040 *Selwan apu inrogo, apu ina "E, me kineu akano pam nua nait."* When his grandfather heard, he said, "Hey, but I can't eat Nait figs."
- 0041 *Malnen ntwam ipam nua nait iskei, apu islatlu nafil iskei eṃrom naal ga kaipami.* As the devil ate the fig, grandfather took out the navele from his basket and ate it.
- 0042 *Me apu kinrus fam pelpel. Selwan ranrus torik ntwam kipaoski, "Ag kuipe pam nataṃol ipi?" Go maarik nen itok kinrikin kin na, "Me ag?" Go ntwam kina, "Kineu apam nataṃol itol su."* Grandfather ate quickly. When they were there for a while the devil asked, "How many men have you eaten?" And the man said, "What about you?" The devil said, "I have eaten three men."
- 0043 *"Me ag?" Go maarik nen kina, "Kineu kaipe pam nataṃol ilatol ki."* "And you?" And the man said, "I have eaten eight men."
- 0044 *Ntwam ina ito kaimrokin na, "Kaipe en mrokin pan kaipe tok nrus mroput."* The devil stopped and thought, "I thought about this and I am a little worried.
- 0045 *Ina, "Me kineu ga ana kafo pam maarik nen* He said, "I want to eat this man here, but now

- tok, me malfanen ga kipe pam natañol ilatol.* he has eaten eight men.
- 0046 *Me malfanen kineu apam natañol itol ñas.* But I have only eaten three men.
- 0047 *Go malfanen kefo lakor wat kineu kin to.”* And now he might hit me.”
- 0048 *Ntwam ien mromromro pankisa. Ipato elag* The devil thought and thought and thought. He  
*nait iofnra nait mai pak etan nra nait imakot* was up on the Nait tree, he fell and he broke the  
*wes.* branches and wore them like clothes as he fell  
down.
- 0049 *Selwan iofa nra nait mai tik ntan teflan* When he broke the fig branch he fell down and  
*namlas imakot kot wes pan kin imtaki* the bush was broken and he was scared of this  
*maarik nen ki.* man.
- 0050 *Kisef pan me maarik nen me kitok mroput.* He ran away and then the man sat and worried.

## 7.2 Utterances 0051–0052

- 0051 *Selwan ntwam isef maarik me isu, ga me* When the devil escaped the man came down  
*namlas imakot kot reki esuñ.* and broke the bush up to the house.
- 0052 *Go ipi esuan natrauswen kinom* And that’s where the story finishes.

## 8 *taapes*

### 8.1 *Utterances 0001–0020*

- 0001 *Too go taaḗes rapiatlak, ratmer piaselkir Rato ur naor iskei.* The chicken and the swamphen were friends. They stayed at one place.
- 0002 *Me nrak iskei go ratli na rakfan los.* Then one time they said that they would go for a swim.
- 0003 *Kotfan nrak iskei go ratli na rakfan los elau.* One afternoon they said they would go and swim in the sea.
- 0004 *Ale rana rato rapan los elau.* So then they wanted to go for a swim in the sea.
- 0005 *Me nlaken nser ne. Nser nen too isuun to. Nki.* But because of the comb. That comb that it put on its head. That one.
- 0006 *Ga teni taaḗes, ipi nser ni taaḗes, tene, ipi teni taaḗes.* This one is the swamphen's comb.
- 0007 *Me tene ipi teni too. Gawanki. Ale rato rapan los elau.* But this one is the chicken's. Like that. Okay they went and swam in the sea.
- 0008 *Me nlaken too kipe lewiki kom ni taaḗes.* But because the chicken liked the swamphen's comb,
- 0009 *Malen rapato los pan, go too inrik taaḗes ki na, "Ag ḗafei to me kineu kafei sak."* When they went swimming the chicken said to the swamphen, "You stay here first and I'll get out."
- 0010 *Ina ipa na ikalki nkal ga inom. Me imailum pnaklu kom ni taaḗes, ipaskin nḗaun* He wanted to go to dress in his clothes. Then he quietly, completely stole the swamphen's comb and put it on his head.
- 0011 *Isefkaipa, me taaḗes ipen los, ipen los panpan na imai na ikalki nkal ga pan inom.* He ran away and went, then the swamphen swam there until he came to get dressed.
- 0012 *Me ilel kom ga me kom ga ipuel, nlaken too kipe pnakon pa. Me ni too kom ga ito.* Then he looked for his comb, but it was gone, because the chicken had stolen it and gone. But the chicken's comb was still there.
- 0013 *Taaḗes inrogtesa. Too ipnak kom ni taaḗes.* The swamphen felt bad. The chicken stole the comb from the swamphen.
- 0014 *Isemsemwes go kipe to ur esuḗ ur narmal, itu fekfeki kom, nlaken kin ipnakon,* He was happy because of it, and he went around the house and the yard and he showed off, because he had stolen it.
- 0015 *kom ni taaḗes. Me taaḗes ina ipan na ikal su, me ileka ki kom ga ipuel.* the comb from the swamphen. And the swamphen wanted to get dressed, but he saw that his comb was missing.
- 0016 *Me kom ni too, ito. Go ina isati kaipsi nḗaun me inrogtesa.* But the chicken's comb was there. And he wanted to get it and he he put it on his head, but he felt bad.
- 0017 *Imaet go kisef pan kus namlas, ipan kus namlas, go kito ur namlas.* He got angry and he ran away to hide in the bush, he hid in the bush, and he wandered in the bush.
- 0018 *Go mees kutae paḗor too kin ito ur esuḗ, nlaken kin ipnak kom ni taaḗes.* And today you will find that the chicken stays around the house because it stole the swamphen's comb.
- 0019 *Taaḗes imalier kom ni too, nlaken isees go kisef pan kus namlas.* The swamphen is ashamed of the chicken's comb because it is small and he runs and hides in the bush.
- 0020 *Nafuserekwen ni taaḗes go too itefla.* The story of the chicken and the swamphen is like that.

## 9 tafra

### 9.1 Utterances 0001–0023

- 0001 *Selwan tupaakor nametp̄ag ntau, rato tu teesa tete nanromien ruto nig Apu go Ati negarwes nanromien sees pan tuer kin Ertap.* When we got to the end of the year we would give the children a present for them to take to their Apu and Ati, a small present they could give to them at Eratap.
- 0002 *Ntau 1956, komam ramer tuer tete nanromien sees rumer negar wesi pan tuer kin.* The year 1956, we gave them the small present again for them to give to them.
- 0003 *Apu ni Elaknar, go Apu nig Elaau rupan tuer kin kailer mai utu.* Apu from Elaknar and Apu from Elaau they went to give it, then came back.
- 0004 *Me utol Janweri go komam Limaas ramer nag rakfan saofir.* After we passed January, and Limaas and I said "Let's go visit them".
- 0005 *Pastor Kalagis, imurin na komam komau pak Ertap.* Pastor Kalagis wanted us to go to Eratap.
- 0006 *Upan paakor Elaknar go Tata Sailas ito esuñ nega to. Selwan ilek mam* We went to Elaknar and Tata Sailas was at his house. When he saw us  
0007 *go ina, "Webe naik seserik rumai kaifam nafnag wi pan.* and he said, "Webe, small fish they come and eat all the good food.  
0008 *Me tafra rupo inrok mai.* But the whales will come later.  
0009 *Tafra rukfam faat nen ruto me rukmer ler pan."* The whales eat stones then they return."
- 0010 *Selwan Paster Kalagis inrog nafsan ni Sailas inrogteesa wes. Me kineu atap nrogteesa wes mau.* When Pastor Kalagis heard Sailas' talk he felt bad. But I didn't feel bad.
- 0011 *Atae nag kefo nrik mam ki naŋet nafsan nag itili. Go ipo nrik mam kin.* I already knew that he would tell us the meaning of this story that Sailas told us. And then he told us.
- 0012 *Itili nag naliati iskei naik seserik ruto fam,* He said one day small fish came would come out to eat  
0013 *me tafra ito wat ur elau.* but the whale was hitting the water (with its tail).
- 0014 *Me naik seserik runag malfanen elau imu,* But the small fish said now the tide is high  
0015 *tete rukfan tili nag kemai, "Tukmaui en nasusu fam."* some would go and say he should come." "We will all come and eat at the turn of the tide.  
0016 *Selwan elau kemat go kefo mer ler* When the tide was out and he returned  
0017 *go tafra inag, "Iwi akam koen nasusu fam.* and the whale said, "Okay, you eat on the incoming tide.
- 0018 *Me kineu kafo mailum net." Naik seserik ruen fam panpan go elau kimat rukoiler.* I will come later." The small fish lay down and ate and the tide went out and they went back.  
0019 *Tafra ipato elau to pulki nañelen* The whale stayed at sea thrashing its tail  
0020 *me isok ipturki ntas panpan kauptol. Go kimro kin nag kefo mer mai fam.* and spurted water until it became hungry. And he thought he would go and eat.  
0021 *Selwan imai me elau kipe mat ikon kailer.* When he came and the tide had gone out, he got stuck and went back.
- 0022 *Or selwan kulefeki Efat negakit, p̄afo lek nasi tafra iuserek nagis negakit nig Efat.* Okay, when you look around our Efate, you will see whale shit rings the points around Efate.  
0023 *Go akit tusoso ki nasi tafra. Natrauswen nig tiawi negakit nig teetwei.* And we call it whale shit. A story from the old people.



# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts*



[multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)